

K8 1. JOH. 3 (luonnos)

K KREIKKA, <https://www.gen.fi/k.html>

K8 TEKSTIT, <https://www.gen.fi/k8.html>

K8 1. Joh. 3

<https://www.gen.fi/k8-23-3.html>

SISÄLLYSLUETTELO

1. Alkuteksti
2. 1. Joh. 3
3. Raakakäännös
4. Käännösehdotus

1. ALKUTEKSTI

Kreikankielinen numeerinen alkuteksti Ivan Paninin (1934) mukaan,

<https://www.scribd.com/document/644433/Ivan-Panin-The-New-Testament-in-the-Original-Greek>

(Numeric Greek New Testament. Ed. Mark Vedder 2017)

Erot joihinkin muihin tekstilaitoksiin (eroina ei ole otettu huomioon väli-, painotai lukumerkkejä, kappalejakoa eikä isojen alkukirjainten käyttöä):

Nestle-Aland 21. laitos (1952)

jae 22: ἄν sijasta ἐὰν

NA26 (1979)

jae 13: jakeen alkuun lisätty Καὶ

jae 19: jakeen alkuun lisätty Καὶ

jae 21: lisätty καρδία jälkeen ἡμῶν

jae 22: ἄν sijasta ἐὰν

NA28 (2012)

jae 7: Τεκνία tilalla Παιδία

jae 13: jakeen alkuun lisätty Καὶ

jae 18: ἀλλὰ tilalla ἀλλ'

jae 19: jakeen alkuun lisätty Καὶ

jae 21: lisätty καρδία jälkeen ἡμῶν

jae 22: ἄν sijasta ἐὰν

SBLGNT-teksti (2010),

Society of Biblical Literature, Greek New Testament, <http://sblgnt.com/>

jae 21: lisätty καταγινώσκη jälkeen ήμῶν

jae 22: ἄν sijasta ἐάν

2. 1. JOH. 3

- 1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ
ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν.
διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
- 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα.
οἶδαμεν ὅτι ἐάν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα,
ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν.
- 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν
καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.
- 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ,
καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
- 5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ,
καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
- 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει·
πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
- 7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς·
ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστίν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·
- 8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν,
ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει.
εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
- 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ,
ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει·
καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.
- 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστίν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου·
πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ,
καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
- 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,
ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·
- 12 οὐ καθὼς Καὶν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
καὶ χάριν τίνοσ ἔσφαξεν αὐτόν;

ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

- 13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
- 16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.
 17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
- 19 Ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν
 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστίν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,
 22 καὶ ὃ ἂν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.
 23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
 24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

3. RAAKAKÄÄNNÖS

Raakakäännös ei pyri olemaan sujuvaa suomen kieltä, vaan mahdollisimman pitkälle kreikankielistä alkutekstiä seuraavaa. Lauseiden sanajärjestystä on kuitenkin muokattu enemmän suomalaiseksi. Raakakäännös on tarkoitettu niille, jotka eivät osaa kreikkaa tai osaavat sitä vielä niin vähän, että eivät pysty itsenäisesti lukemaan alkutekstiä. Käännöksessä on pyritty kohti sanavastaavuutta, jossa tiettyä kreikan sanaa vastaa aina tietty sama suomenkielinen ilmaisu. Lisäksi on käytetty seuraavia merkintöjä:

Lisätyt selventävät sanat, joilla ei ole suoraa vastinetta alkutekstissä, ovat sulkeissa. Näillä sanoilla pyritään esim. osoittamaan aoristia.

KAPITEELIKIRJAIMILLA kirjoitetut pronominit ovat alkutekstissä korostettuja.

Lainausmerkit osoittavat teknisiä allekirjoittaneen kehittelemiä tai muita teknisiä termejä.

- 1 Katsokaa (nyt), minkä kaltaisen "jumalrakkauden" Isä on meille antanut, jotta meitä (nyt) kutsutaan Jumalan "synnytyiksi", joita me olemmekin. Tämän kautta maailma ei tunne meitä, sillä se ei (silloin) tuntenut häntä.
- 2 "Jumalrakastetut", nyt me olemme Jumalan "synnytettyjä", ja vielä ei ole tuotu julki, mitä meistä tulee. Me tiedämme, että jos hänet tuodaan julki, meistä tulee samankaltaisia hänelle, sillä me tulemme näkemään hänet, niin kuin hän on.
- 3 Ja jokainen tämän toivon hänen päällensä omistava "pyhäpuhdistaa" itsensä, niin kuin TÄMÄ on "pyhäpuhdas".
- 4 Jokainen synnin tekevä tekee myös laittomuuden, ja synti on laittomuus.
- 5 Ja te tiedätte, että TÄMÄ tuotiin julki, jotta hän (kertakaikkisesti) nostaisi synnit, ja hänessä ei ole syntiä.
- 6 Kukaan hänessä pysyvä ei tee syntiä: Kukaan syntiä tekevä ei ole häntä nähnyt eikä ole häntä tuntenut.
- 7 "Synnytyt", älköön kukaan teitä eksyttäkö: Vanhurskauden tekevä on vanhurskas, niin kuin TÄMÄ on vanhurskas.
- 8 Synnin tekevä on "hajalleheittäjästä", sillä "hajalleheittäjä" tekee alusta alkaen syntiä. Tähän tuotiin julki Jumalan Poika, jotta hän (kertakaikkisesti) irrottaisi "hajalleheittäjän" työt.
- 9 Kukaan Jumalasta synnytetty ei tee syntiä, sillä hänen Siemenensä pysyy hänessä: Ja hän ei voi syntiä tehdä, sillä hänet on synnytetty Jumalasta.
- 10 Tässä ovat julkituodut Jumalan lapset ja "hajalleheittäjän" lapset: Kukaan vanhurskautta tekemätön ei ole Jumalasta eikä veljeään "jumalrakastamaton".

- 11 Sillä tämä on (se) sanoma, jonka te (silloin) kuulitte alusta alkaen, jotta "jumalrakastaisimme" toisiamme:
- 12 Ei niin kuin Kain (joka) oli pahasta ja teurasti veljensä. Ja minkä tähden hän teurasti hänet? Sillä hänen tekonsa olivat pahat ja hänen veljensä vanhurskaat.
- 13 Älkää hämmästelkö, veljet, jos maailma teitä vihaa.
- 14 ME tiedämme, että olemme "muutoskulkeneet" kuolemasta elämään, sillä "jumalrakastamme" veljiä. "Ei-jumalrakastava" pysyy kuolemassa.
- 15 Jokainen veljeään vihaava on "ihmisentappaja", ja te tiedätte, että kukaan "ihmisentappaja" ei omista hänessä ikuista elämää pysyvänä.
- 16 Tässä olemme tunteneet "jumalrakkauden", että TÄMÄ asetti meidän yli elämänvoimansa. Ja ME olemme velassa asettamaan elämänvoimamme veljien yli.
- 17 Ja joka omistaisi maailman "biologista elämästä" ja katselisi veljensä olevan tarpeessa ja sulkisi "sisälmyksensä" [mon.] häneltä, kuinka Jumalan "jumalrakkaus" pysyy hänessä?
- 18 Lapset, älkäämme "jumalrakastako" sanalla eikä kielellä vaan teossa ja totuudessa.
- 19 Tässä me tulemme tuntemaan, että olemme Totuudesta, ja hänen edessään tulemme taivuttamaan sydämemme,
- 20 sillä jos meidän sydämemme "tuntee alas", niin Jumala on sydäntämme suurempi, ja hän tuntee kaiken.
- 21 "Jumalrakastetut", jos sydän ei "tunne alas", meillä on "kaikki puhe" Jumalan luona,
- 22 ja mitä pyytäisimme, saamme häneltä, sillä me noudatamme hänen käskynsä ja teemme hänen silmissään mieluisat.
- 23 Ja tämä on hänen käskynsä, jotta uskoisimme hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja "jumalrakastaisimme" toisiamme, niin kuin hän meille käskyn antoi.
- 24 Ja joka noudattaa hänen käskynsä, pysyy hänessä, ja hän hänessä. Ja tästä me tunnemme, että hän pysyy meissä: Hengestä, jonka hän meille antoi.

4. KÄÄNNÖSEHDOTUS

- 1 Katsokaa, minkä kaltaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, joita me olemmekin. Siksi maailma ei tunne meitä, sillä se ei tuntenut häntä.
- 2 Rakkaat, nyt me olemme Jumalan lapsia, mutta vielä ei ole tuotu julki,

- mitä meistä tulee. Me tiedämme, että kun hänet tuodaan julki, meistä tulee samankaltaisia kuin hän, sillä me tulemme näkemään hänet sellaisena, kuin hän on.
- 3 Jokainen, joka omistaa tämän toivon häneen, puhdistaa itsensä, niin kuin hän on puhdas.
- 4 Jokainen synnin tekevä tekee myös laittomuuden, sillä synti on laittomuus.
- 5 Te tiedätte, että hänet tuotiin julki, jotta hän ottaisi pois synnit, mutta hänessä ei ole syntiä.
- 6 Kukaan hänessä pysyvä ei tee syntiä: Kukaan syntiä tekevä ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.
- 7 Lapset, älköön kukaan teitä eksyttäkö: Vanhurskauden tekevä on vanhurskas, niin kuin hän on vanhurskas.
- 8 Synnin tekevä on Perkeleestä, sillä Perkele on alusta alkaen tehnyt syntiä. Jumalan Poika tuotiin julki siksi, että hän tekisi tyhjäksi Perkeleen työt.
- 9 Kukaan Jumalasta synnytetty ei tee syntiä, sillä Jumalan Siemen pysyy hänessä: Hän ei voi tehdä syntiä, sillä hänet on synnytetty Jumalasta.
- 10 Tässä on tuotu julki Jumalan lapset ja Perkeleen lapset: Kukaan, joka ei tee vanhurskautta, ei ole Jumalasta eikä se, joka ei rakasta veljeään.
- 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette kuulleet alusta alkaen, että rakastaisimme toisiamme:
- 12 Ei niin kuin Kain, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Miksi hän tappoi hänet? Koska hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot olivat vanhurskaat.
- 13 Älkää hämmästelkö, veljet, jos maailma vihaa teitä.
- 14 Me tiedämme, että me olemme siirtyneet kuolemasta elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta, pysyy kuolemassa.
- 15 Jokainen veljeään vihaava on murhaaja. Te tiedätte, että kenelläkään murhaajalla ei ole ikuista elämää pysyvänä.
- 16 Tästä olemme tunteneet rakkauden, että hän antoi meidän puolestamme alttiiksi koko elämänsä. Myös me olemme velassa antamaan alttiiksi koko elämämme veljien puolesta.
- 17 Jos joku, jolla on maallista hyvyttä, näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee säälinsä häneltä, kuinka Jumalan rakkaus voisi pysyä hänessä?
- 18 Lapset, älkäämme rakastako sanalla eikä puheella vaan teossa ja totuudessa.
- 19 Tästä me tulemme tuntemaan, että me olemme Totuudesta, ja tulemme taivuttamaan sydämemme hänen edessään.
- 20 Sillä jos meidän sydämemme tuntee syyllisyyttä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme, ja hän tuntee kaiken.

- 21 Rakkaat, jos sydän ei tunne syyllisyyttä,
niin me olemme rohkeita Jumalan edessä.
- 22 Mitä pyydämmekin, sen häneltä saamme, sillä me noudatamme hänen käskyjään
ja teemme niitä, mitkä ovat hänen silmissään mieluisia.
- 23 Tämä on hänen käskynsä, että uskomme hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen
nimeen ja rakastamme toisiamme, niin kuin hän antoi meille käskyn.
- 24 Se, joka noudattaa Kristuksen käskyt, pysyy Kristuksessa,
ja Kristus pysyy hänessä. Tästä me tunnemme, että hän pysyy meissä:
Hengestä, jonka hän antoi meille.